

STUDIA ROMANISTYCZNE
zajęcia wybierane w semestrze zimowym roku akademickiego 2022/2023

Zasady ogólne	1
Opiekunowie i koordynatorzy	1
Realizowany program	2
Zajęcia wybierane	2
<i>Praktyczna nauka drugiego języka romańskiego (jako lektorat języka obcego)</i>	2
<i>Wykłady do wyboru</i>	3
<i>Przedmioty do wyboru</i>	4
<i>Specjalność translatorska</i>	6
<i>Kształcenie modułowe: przygotowanie do zawodu nauczyciela</i>	6
<i>Dowolny przedmiot z dziedziny nauk społecznych z oferty wydziałowej</i>	7

Zasady ogólne

- Zapisy w systemie USOS dla studentów studiów romanistycznych odbędą się w dniach **od poniedziałku 3 października (godz. 8.00) do środy 5 października (godz. 20.00)**.
- Z wybranych zajęć można się wypisać tylko w ciągu dwóch pierwszych tygodni semestru, tzn. **do środy 19 października (godz. 14.00)**. Aby wypisać się z zajęć, należy poinformować mailowo osobę prowadzącą zajęcia i opiekuna roku (tutora). Prosimy nie zgłaszać informacji o wypisie do sekretariatu, informacje te przekażą prowadzący w formie zbiorczych list. **Po 19 października przedmioty wybrane stają się przedmiotami obowiązkowymi – to znaczy, że nie można już ich zmieniać ani się z nich wypisywać.**
- Warunkiem utworzenia grupy jest zapisanie się **minimum 10 osób** na ćwiczenia, konwersatoria i zajęcia z praktycznej nauki języka (Komunikat Dziekana WF nr 6/2022 z 12.09.2022).
- Studenci, którzy nie zapiszą się za pośrednictwem systemu USOS na wybrane przez siebie zajęcia w terminie przewidzianym na rejestrację, będą mieli możliwość dopisania się u prowadzących dany kurs (jednak pierwszeństwo będą miały osoby zapisane wcześniej w systemie USOS).
- Nadwyżki punktów ECTS przechodzą na wyższy semestr w ramach tego samego cyklu. Opłaty za przekroczenie limitu punktów ECTS obowiązujących w planie studiów nie są naliczane.

Opiekunowie i koordynatorzy

- opiekunka grupy francuskiej: dr Joanna Kotowska-Miziniak joanna.kotowska@uwr.edu.pl
- opiekunka grup hiszpańskich: dr hab. Ewa Kulak ewa.kulak@uwr.edu.pl
- koordynatorka specjalności translatorskiej: dr Kaja Gostkowska kaja.gostkowska@uwr.edu.pl
- koordynatorzy modułu nauczycielskiego:
 - dr hab. Ewa Kulak ewa.kulak@uwr.edu.pl (język hiszpański)
 - dr Aleksander Wiater aleksander.wiater@uwr.edu.pl (język francuski)

Realizowany program

Nazwa przedmiotu/modułu zajęć	Forma zajęć	Liczba godzin	Sposób weryfikacji	Punkty ECTS
Praktyczna nauka pierwszego języka romańskiego C1.1	Ć	30	Zo	3
Praktyczna nauka pierwszego języka romańskiego – język dla potrzeb zawodowych	Ć	30	Zo	3
Praktyczna nauka drugiego języka romańskiego B2.1+ <i>lub</i> Język obcy [Drugi język romański A1 lub B1 <i>jako różnica programowa</i>]	Ć	60	Zo	4
Wykład do wyboru 1 ze stałej listy: A) Wybrane kierunki badań językoznawczych B) Wybrane kierunki badań literackich C) Wybrane kierunki badań przekładoznawczych	W	30	E	4
Wykład do wyboru 2 ze stałej listy: A) Wybrane kierunki badań językoznawczych B) Wybrane kierunki badań literackich C) Wybrane kierunki badań przekładoznawczych	W	30	E	4
<i>Dowolny przedmiot z dziedziny nauk społecznych z oferty wydziałowej</i>		30	Zo	4
Szkolenie wstępne w zakresie BHP		4	Z	0
Przedmiot do wyboru 1 ze stałej listy		30	Zo	3
Przedmiot do wyboru 2 ze stałej listy		30	Zo	3
RAZEM		274	2 E	28

Zajęcia wybierane

Praktyczna nauka drugiego języka romańskiego (jako lektorat języka obcego)

Student/ka realizuje przedmiot w obowiązkowym wymiarze 60+60 godzin (4+5 ECTS) na poziomie B2.1+/B2.2+ (w semestrze zimowym: zaliczenie na ocenę, w semestrze letnim: egzamin). Oferowane języki: francuski, hiszpański, portugalski, włoski.

Jeśli w chwili rozpoczęcia studiów student/ka nie zna drugiego języka romańskiego na poziomie B2.1, wówczas podejmuje naukę na poziomie A1/A2 lub B1/B2, a następnie ma możliwość kontynuowania nauki na wyższym poziomie w kolejnych semestrach (w ramach możliwości organizacyjnych IFR). Jednocześnie, ponieważ zgodnie z Zarządzeniem nr 42/2020 Rektora Uniwersytetu Wrocławskiego powinien osiągnąć poziom B2+ znajomości języka obcego innego niż kierunkowy, podejmuje on/a naukę takiego języka (np. angielskiego, niemieckiego, rosyjskiego) w ramach przysługujących mu/jej 60 godzin zajęć w Studium Praktycznej Nauki Języków Obcych i przystępuje do egzaminu na poziomie B2+.

Wykłady do wyboru

W **semestrze zimowym 2022/2023** student/ka realizuje minimum dwa wykłady do wyboru z poniższej listy. Dzięki temu z większą świadomością wybierze seminarium magisterskie w semestrze letnim.

Wybrane kierunki badań językoznawczych

Prowadzący: **dr hab. Witold Ucherek** – zajęcia w języku francuskim
Prowadząca: **dr Magdalena Krzyżostaniak** – zajęcia w języku hiszpańskim

Treści:

- językoznawstwo historyczno-porównawcze;
- strukturalizm i funkcjonalizm;
- deskryptywizm i dystrybucjonalizm;
- gramatyka transformacyjno-generatywna;
- teorie pragmatyczne: teoria aktów mowy, językoznawstwo wypowiedzenia;
- lingwistyka tekstu i lingwistyka dyskursu;
- socjolingwistyka i etnolingwistyka;
- gramatyka kognitywna Langackera;
- semantyka prototypu, prototyp a stereotyp;
- pojęcie językowego obrazu świata.

Wybrane kierunki badań literackich

Prowadząca: **dr Joanna Kotowska-Miziniak** – zajęcia w języku francuskim
Prowadzący: **dr Łukasz Smuga** – zajęcia w języku hiszpańskim

Treści:

- S. Freud i psychoanaliza w badaniach literackich
- C. Lévi-Strauss i antropologia strukturalna
- G. Durand: mitokrytyka i badania nad światem wyobrażeń
- V. Propp: narratologia a kultura masowa
- G. Bachelard: fenomenologia i krytyka tematyczna
- H.G. Gadamer: hermeneutyka
- H.R. Jauss, W. Iser: estetyka recepcji (Szkoła w Konstancji)
- R. Barthes poststrukturalista: przyjemność tekstu i teoria fotografii
- M. Foucault a zwrot kulturowy w badaniach literackich
- J. Butler: badania feministyczne i Genderowe
- E. K. Sedgwick: *gay & lesbian studies* i badania queerowe
- E. Saïd i postkolonializm w badaniach literackich
- P. Singer i *animal studies*: dyskryminacja gatunkowa
- J. Baudrillard i socjokrytyka: symulacje i symulakry.

Wybrane kierunki badań przekładoznawczych

Prowadząca: **prof. dr hab. Elżbieta Skibińska** – zajęcia w języku polskim

Treści:

1. Tłumaczenie jako przedmiot badań przekładoznawczych.
2. Zarys historii refleksji przednaukowej nad przekładem.
3. Powstanie i rozwój przekładoznawstwa jako dyscypliny naukowej oraz jego miejsce w systemie nauk.
4. Omówienie wybranych kierunków badań przekładoznawczych (np. interpretacyjna teoria przekładu, teoria skoposu, badania opisowe, badania postkolonialne, badania korpusowe, badania kognitywne, nurt realizmu zawodowego, nurt badań genderowych): kontekst powstania, założenia teoretyczne i metodologiczne, główni przedstawiciele, najważniejsze badania, ograniczenia teoretyczne i metodologiczne, wpływ na dalszy rozwój badań przekładoznawczych.
5. Omówienie najważniejszych czasopism i serii wydawniczych z dziedziny przekładoznawstwa.

Przedmioty do wyboru

W semestrze 1 student/ka realizuje minimum **dwa** przedmioty do wyboru. W tym semestrze oferujemy następujące przedmioty:

Przedmiot do wyboru językoznawczy:

Kultura języka polskiego

Prowadząca: **dr Patrycja Krysiak** – zajęcia w języku polskim

Cele kształcenia dla przedmiotu:

- zapoznanie studentów z podstawowymi pojęciami kultury języka oraz zasadami umożliwiającymi praktyczną działalność normatywną, służącą rozwijaniu umiejętności poprawnego i skutecznego używania polszczyzny;
- kształcenie u studentów następujących umiejętności: 1. typologizacji błędów i ich rzetelnej korekty zgodnie z kryteriami poprawności językowej; 2. stosowania poprawnej polszczyzny w zakresie wymowy, ortografii, interpunkcji, leksyki, słowotwórstwa, fleksji i składni; 3. samodzielnego korzystania z opracowań o charakterze deskryptywno-preskryptywnym oraz źródeł o charakterze naukowym z zakresu językoznawstwa normatywnego.

Treści:

1. Podstawowe pojęcia: system, uzus, norma i jej kodyfikacja, kryteria poprawności językowej i komunikacyjnej, innowacja językowa, hiperpoprawność, sprawność językowa.
2. Poprawność językowa w zakresie: poprawności leksykalnej, fonetycznej, słowotwórczej, fleksyjnej, składniowej, ortograficznej i interpunkcyjnej.
3. Podstawy stylistyki.
4. Podstawy leksykografii.

Przedmiot do wyboru językoznawczy:

Pragmatyka międzykulturowa

Prowadząca: **dr Zuzanna Bułat Silva** – zajęcia w języku angielskim

Cele kształcenia dla przedmiotu:

- poszerzenie świadomości różnic międzykulturowych wśród studentów; za pomocą precyzyjnego narzędzia, jakim jest naturalny metajęzyk semantyczny;
- kształcenie umiejętności analizy skryptów kulturowych, czyli norm i wartości kulturowych, które stoją za charakterystycznymi dla danej kultury zachowaniami dyskursywnymi.

Treści:

1. NSM: podstawowe jednostki i ich gramatyka.
2. Pragmatyka: badanie ludzkich interakcji.
3. Różne wartości kulturowe: język angielski, japoński i polski.
4. Różne zwyczaje komunikacyjne: komplementy.
5. Akty mowy w różnych językach: hebrajski, australijski angielski i polski.
6. Konstrukcje pytajno-rozkazujące.
7. Reduplikacja w języku włoskim.
8. Kolumbijskie *calor humano*.
9. Wykrzykniki w perspektywie międzykulturowej: polskie *oj*, rosyjskie *fu, fe* w jidysz.
10. Wyrażanie emocji w języku chińskim.
11. Hiszpańskie czułe słówka.
12. Jak wyrazić szacunek: semantyka „przyklękania”.

Przedmiot do wyboru literacko-kulturowy:

Literatura a społeczeństwo – Zola: oko, które widziało (za) dużo

Prowadząca: **dr Agata Sadkowska-Fidala** – zajęcia w języku polskim

Cele kształcenia dla przedmiotu:

zapoznanie studentów z wybranymi zagadnieniami społeczno-historycznymi i ich odzwierciedleniem w literaturze oraz doskonalenie umiejętności analizy i interpretacji tekstu literackiego.

Emil Zola był niewątpliwie uważnym świadkiem i skrupulatnym obserwatorem przemian społecznych, politycznych, gospodarczych i urbanistycznych, jakie przyniosły jego czasy. Nie wahał się wyrażać opinii na ich temat, opisując szczegółowo nędzę marginesu społecznego i robotników, świat wielkiej finansjery czy nadużycia duchowieństwa. Prawda i sprawiedliwość były dla niego szczególnie ważne (znalazły się wśród czterech wartości, jakim poświęcił swój ostatni cykl powieściowy). Odważnie zabierał głos w sprawach dla niego istotnych, nie bojąc się konsekwencji, którymi najczęściej było niezadowolenie cenzury czy krytyka ze strony innych literatów. Zdarzało się jednak, jak w przypadku sprawy Dreyfusa, że cena była o wiele wyższa – do dziś nie wiemy, czy przedwczesna śmierć Zoli była dziełem przypadku.

Zajęcia zostaną poświęcone postaci Emila Zoli oraz tekstom ilustrującym jego postawę wobec świata, pochodzącym z jego twórczości literackiej i publicystycznej w kontekście wrażliwości i odwagi człowieka, który nie bał się mówić otwarcie o tym, z czym się nie zgadzał.

Przedmiot do wyboru tłumaczeniowy:

Tłumaczenie pisemne ogólne

Prowadząca: **dr Kaja Gostkowska** – zajęcia dla pary języków: francuski i polski

Prowadzący: **dr hab. Marcin Kurek, prof. UWr** – zajęcia dla pary języków: hiszpański i polski

Cele kształcenia dla przedmiotu:

kształtowanie umiejętności pisemnego tłumaczenia różnych typów tekstów użytkowych (na język polski i na wybrany język romański); wyrabianie właściwych nawyków składających się na rzetelność pracy tłumacza; kształtowanie umiejętności negocjacji ze zleceniodawcą i doboru strategii do celu tłumaczenia; kształtowanie umiejętności pracy grupowej.

Treści:

1. Analiza tekstu do tłumaczenia w kontekście opisu zlecenia; identyfikacja problemów tłumaczeniowych i wybór odpowiedniej strategii.
2. Tłumaczenie różnych typów tekstów użytkowych; sposoby rozwiązywania problemów tłumaczeniowych (techniki); zastosowanie pomocy, narzędzi i źródeł wiedzy przydatnych do wykonywania tłumaczeń ogólnych.
3. Korekta tłumaczenia różnych typów tekstów użytkowych i dyskusja nad zastosowanymi rozwiązaniami; konsekwencje nieadekwatnych do sytuacji wyborów (błędy w przekładzie).

Uwagi: Zaliczenie *Tłumaczenia pisemnego ogólnego* jest warunkiem wstępu na przedmioty tłumaczenia specjalistycznego w kolejnych semestrach. Zaleca się jego realizację w semestrze 1.

Przedmiot do wyboru tłumaczeniowy:

Tłumaczenie ustne 1

Prowadząca: **dr Regina Solová** – zajęcia dla pary języków: francuski i polski

Prowadzący: **dr Jerzy Achmatowicz** – zajęcia dla pary języków: hiszpański i polski

Przedmiot służy kształtowaniu umiejętności tłumaczenia *a vista* oraz tłumaczenia konsekutywnego.

Treści:

1. Rodzaje i specyfika tłumaczenia ustnego.
2. Podstawowe informacje na temat zawodu tłumacza żywego języka.
3. Ćwiczenia z zakresu tłumaczenia *a vista*.
4. Techniki notowania w tłumaczeniu konsekutywnym.
5. Ćwiczenia na pamięć i koncentrację.
6. Przygotowanie glosariuszy dwujęzycznych
7. Ćwiczenia z zakresu tłumaczenia konsekutywnego.

Uwagi: Kontynuacją *Tłumaczenia ustnego 1* jest *Tłumaczenie ustne 2*. Realizacja *Tłumaczenia ustnego 1* nie zobowiązuje do realizacji *Tłumaczenia ustnego 2*.

Specjalność translatorska

Koordynatorka specjalności: dr Kaja Gostkowska (kaja.gostkowska@uwr.edu.pl)

Warunkiem ukończenia specjalności translatorskiej (potwierdzonej wpisem na dyplomie) jest zaliczenie **minimum siedmiu przedmiotów tłumaczeniowych** w ramach przedmiotów do wyboru ze stałej listy.

Lista tłumaczeniowych przedmiotów do wyboru, które będą oferowane w toku studiów:

- Tłumaczenie pisemne ogólne** (francuski i polski / hiszpański i polski)
- Tłumaczenie audiowizualne** (francuski i polski / hiszpański i polski)
- Tłumaczenie literackie** (francuski i polski / hiszpański i polski)
- Tłumaczenie poświadczone, prawnicze i handlowe** (francuski i polski / hiszpański i polski)
- Tłumaczenie naukowe i techniczne** (francuski i polski / hiszpański i polski)
- Tłumaczenie ustne 1** (francuski i polski / hiszpański i polski)
- Tłumaczenie ustne 2** (francuski i polski / hiszpański i polski)
- Język polski dla tłumaczy** (przedmiot w języku polskim)
- Narzędzia pracy tłumacza** (przedmiot w języku polskim)
- Profile zawodowe tłumacza specjalistycznego** (przedmiot w języku polskim)

Siatka opisująca możliwą kolejność realizacji poszczególnych przedmiotów w kolejnych semestrach znajduje się na stronie IFR: <https://ifr.uni.wroc.pl/pl/specjalnosc-translatorska>

Przedmioty są oferowane jednocześnie studentom I i II roku.

Aby móc realizować przedmioty tłumaczenia specjalistycznego, należy uprzednio zaliczyć przedmiot *Tłumaczenie pisemne ogólne*, a realizacja przedmiotu *Tłumaczenie ustne 2* możliwa jest dopiero po zaliczeniu przedmiotu *Tłumaczenie ustne 1*. **Należy zatem odpowiednio zaprojektować własną ścieżkę realizacji specjalności translatorskiej.**

Pierwszeństwo wstępu na przedmioty tłumaczeniowe mają osoby, które zadeklarują chęć realizacji specjalności translatorskiej na początku semestru 1. Osoby nie realizujące specjalności mogą zapisywać się na zajęcia w miarę wolnych miejsc.

Deklaracje realizacji specjalności translatorskiej przyjmowane będą **do środy 19 października**. Link do deklaracji w aplikacji Forms: <https://forms.office.com/pages/responsepage.aspx?id=-b5xKxM7MkS19B9awieNDCrafdUSd5ZJnUMk83FWDpdUNDNGVFISWIVZWThSTIIPRE9PSDI0Vv81OC4u&wdLOR=cEE738495-477F-4D04-832B-B273BE999727>.

Osoby, które chciałyby omówić z koordynatorką możliwe ścieżki realizacji specjalności, mogą zgłosić się na konsultacje (4 października, godz. 10.00-12.00, pokój 2.3 w IFR lub przez Teams).

Istnieje możliwość wycofania się ze złożonej deklaracji w kolejnych semestrach nauki.

Kształcenie modułowe: przygotowanie do zawodu nauczyciela

Koordynatorzy modułu nauczycielskiego:

- dr hab. Ewa Kulak ewa.kulak@uwr.edu.pl (język hiszpański)
- dr Aleksander Wiater aleksander.wiater@uwr.edu.pl (język francuski)

Na przedmioty *Kształcenia modułowego: przygotowanie do zawodu nauczyciela* należy **zapisywać się przez USOS**. W semestrze zimowym są to następujące przedmioty:

- Psychologia dla nauczycieli**, wykład, 15 godz.
- Psychologia rozwoju człowieka**, konwersatorium, 15 godz.
- Pedagogika dla nauczycieli**, wykład, 15 godz.
- Pedagogika dla nauczycieli**, konwersatorium, 15 godz.
- Wspomaganie rozwoju dziecka i dysharmonie rozwojowe**, konwersatorium, 15 godz.

Oprócz zapisu na przedmioty konieczne jest złożenie odpowiedniego wniosku – wzór podania (nr 18, można pobrać ze strony <http://wfil.uni.wroc.pl/wzory-podan-dla-studentow/>). Wniosek będzie można wypełnić i oddać podczas spotkania adaptacyjnego lub przesłać skan do dr hab. Ewa Kulak (ewa.kulak@uwr.edu.pl) i dra Aleksandra Wiatera (aleksander.wiater@uwr.edu.pl) **do środy 19 października**. Wnioski zostaną następnie przekazane do dziekanatu.

Dowolny przedmiot z dziedziny nauk społecznych z oferty wydziałowej

W toku studiów magisterskich należy zrealizować przedmioty z dziedziny nauk społecznych za minimum 5 ECTS. W semestrze 2 w programie studiów romanistycznych uwzględniony jest obowiązkowy przedmiot *Przedsiębiorczość: praca – biznes – kariera* za 1 ECTS. Należy zatem zrealizować jeszcze przedmiot lub przedmioty z dziedziny nauk społecznych z oferty wydziałowej za minimum 4 ECTS.

Na Wydziale Filologicznym UWr przedmioty z dziedziny nauk społecznych oferowane są przez:

- Instytut Nauk o Informacji i Mediach <http://ibi.uni.wroc.pl/>
- Instytut Dziennikarstwa i Komunikacji Społecznej <https://dziennikarstwo.uni.wroc.pl/>

Osoby, które nie zaliczą przedmiotu z dziedziny nauk społecznych w semestrze zimowym, będą mogły zrealizować w semestrze letnim przedmiot *Nowe media* (wykład, 30 godzin, 6 ECTS) prowadzony przez Instytut Dziennikarstwa i Komunikacji Społecznej.